



| TOLOSAKO UDALA  | AYUNTAMIENTO DE TOLOSA  |
|---|---|
| <b>Oinarri espezifiko arautzaileak dirulaguntza honetarako: nazioarteko lankidetzan boluntario aritzen diren pertsonentzako.</b>  | <b>Bases específicas reguladoras de la concesión de subvenciones para personas voluntarias en cooperación internacional.</b>  |
| <b>1. Dirulaguntzaren xedearen definizioa</b>   | <b>1. Definición del objeto de la subvención</b>  |
| <p>Oinarri hauen xedea da arautzea <b>nazioarteko lankidetzan boluntario aritzen diren pertsonentzako (kooperanteak)</b> dirulaguntzak, lehia bidezko konkurrentzian ematen direnak.</p> <p>Dirulaguntza honen xede nagusiak hauek dira:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Herrialde behartsuen garapenerako boluntario-lana egin nahi duten Tolosako pertsonen laguntzea.</li><li>- Gatazka belikoen edo hondamendi naturalen ondoriozko egoerak arintzeko eta/edo lehen mailako eta beste edozein motatako premiak asetzeko lankidetzak ekintzetan sentsibilizatzea.</li><li>- Herrian elkartasun-kultura sustatzea.</li></ul> <p>Laguntza honen eskatzaileek zuzenean parte hartuko dute herrialde horietako garapenerako kooperazio-ekintzetan, GGKE baten bidez.</p> | <p>Las presentes bases tienen por objeto regular la concesión de las subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, a <b>personas voluntarias (cooperantes) en cooperación internacional.</b></p> <p>El objeto principal de esta subvención es:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Apoyar a las personas de Tolosa que quieran realizar una labor de voluntariado para el desarrollo de los países desfavorecidos.</li><li>- Sensibilizar en acciones de cooperación para paliar situaciones derivadas de conflictos bélicos o desastres naturales y/o satisfacer necesidades primarias de cualquier otro tipo.</li><li>- Fomentar la cultura solidaria en el pueblo.</li></ul> <p>Las personas solicitantes de esta ayuda participarán directamente en las acciones de cooperación al desarrollo de estos países a través de una ONGD.</p> |
| <b>2. Dirulaguntzen Plan Estrategikoan txertatzea</b>   | <b>2. Integración en el Plan Estratégico de Subvenciones</b>  |
| <p>Dirulaguntza-lerro hau Tolosako Udalaren 2026-2028 aldirako Dirulaguntzen Plan Estrategikoan sartuta dago. Osoko Bilkurak onartu zuen Plan hori 2025eko azaroaren 27an (GAO, 7. zk., 2026ko urtarrilaren 13koa).</p>   | <p>Esta línea de subvenciones está incluida en el Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Tolosa 2026-2028, aprobado por el Pleno del Ayuntamiento en sesión celebrada el 27 de noviembre de 2025 (BOG n.º 7 de 13 de enero de 2026).</p>  |
| <b>3. Pertsona onuradunak</b>   | <b>3. Personas beneficiarias</b>  |



|   |  |
|---|--|
| <p>Pertsona (aurrerantzean, onuraduna) izan ahalko dira pertsona fisikoak, oinarri hauetan eta dagokien deialdian ezarritako baldintzak betetzen badituzte.</p>   | <p>Podrán obtener la condición de persona beneficiaria (de aquí en adelante beneficiaria) las personas físicas que cumplan con los requisitos establecidos en las presentes bases y en la correspondiente convocatoria.</p>  |
| <p><b>4. Onuradunek dirulaguntza jasotzeko bete beharreko baldintzak</b></p>  | <p><b>4. Requisitos que deben reunir las beneficiarias para la obtención de subvenciones</b></p>   |
| <p>Hona hemen onuradunek bete beharreko baldintza <b>orokorrak</b>:</p>   | <p>Los requisitos <b>generales</b> que cumplir por las beneficiarias son las siguientes:</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak beteta izatea.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Estar al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social.</li> </ul>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Beteazte-aldian Tolosako Udalarekin zerga-zorrik edo zehapenik ez izatea, non eta ez dauden geroratuta, zatikatuta edo beteazpena etenda.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- No mantener deudas o sanciones tributarias en periodo ejecutivo con el Ayuntamiento de Tolosa, salvo que se encuentren aplazadas, fraccionadas o cuya ejecución estuviese suspendida.</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ez egotea Dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako kasuren batean.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- No encontrarse en cualquiera de los supuestos señalados en el artículo 13 de la Ley 38/2003, General de Subvenciones.</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ez izatea administrazio-, lan- edo zigor-zehapen irmorik dagokion zehapenean ezarritako aldian berdintasunerako eskubidea eta sexuagatiko diskriminaziorik eza urratzeagatik, ez izatea Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuan ezarritako debekurik, ez eta araudi aplikagarrietan ezarritako bestelako kausarik ere.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- No estar incurso/a en sanción administrativa, laboral o penal de forma firme por haber vulnerado el derecho a la igualdad y a la no discriminación por razón de sexo durante el periodo impuesto en la correspondiente sanción, o no estar incurso/a en ninguna prohibición establecida en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, o en cualquier otra causa estipulada en las normativas aplicables.</li> </ul> |
|   |  |

ESKUC500b2ab-f308-4d9b-b617-c4fca701e13f



|   |  |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ez egitea emakumeen edo emakumetaldeen sexuagatiko diskriminazioa edo diskriminazio anizkoitzeko faktoreak eragiten dituzten jarduerak, diskriminazio-egoerak eragin ditzaketen beste faktore batzuk gertatzen direnean, hala nola arraza, kolorea, jatorri etnikoa, hizkuntza, erlijioa, politikari edo bestelako gaiei buruzko iritzia, gutxiengo nazional bateko kide izatea, ondarea, jaioterria, desgaitasuna, adina, sexu-joera, genero-identitatea, genero-adierazpena, migrazio-prozesua, errefuxiatu-estatusa, kultura, landa-jatorria, gizarte bazterketako egoera, seropositibitate-egoera, guraso bakarreko familia, familia-konfigurazioa edo beste edozein baldintza edo inguruabar pertsonal, sozial edo administratibo.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- No realizar actividades que supongan discriminación por razón de sexo o factores de discriminación múltiple, de mujeres o grupos de mujeres, cuando concurren otros factores que puedan dar lugar a situaciones de discriminación, tales como la raza, el color, el origen étnico, la lengua, la religión, la opinión política o de otra índole, la pertenencia a una minoría nacional, el patrimonio, el lugar de nacimiento, la discapacidad, la edad, la orientación sexual, la identidad de género, la expresión de género, el proceso migratorio, el estatus de refugiado, la cultura, el origen rural, la situación de exclusión social, la situación de seropositividad, la familia monoparental, la configuración familiar o cualquier otra condición o circunstancia personal, social o administrativa.</li> </ul> |
| <p>Hona hemen onuradunek bete beharreko baldintza <b>espezifikokoak</b>:</p>  | <p>Los requisitos <b>específicos</b> que cumplir por las beneficiarias son los siguientes:</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Eskatera egiteko unean adinez nagusia izatea.</li> <li>- Eskajeraren aurkezpen-data baino gutxienez urtebete lehenagotik Tolosan erroldatuta egotea</li> <li>- GGKE batekin lan-harremanik ez izatea.</li> <li>- GGKE batek sinatutako lankidetzakonpromiso bat, gutun bat edo berme bat edukitzea.</li> <li>- Garapenerako lankidetzan eta boluntariorlan prestakuntza dutela egiaztatzea, edo halakorik ezean, erakunde batek eman beharreko ikastaro bateko aurretiazko izen-ematea aurkeztea.</li> </ul>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ser mayor de edad en el momento de presentar la solicitud.</li> <li>- Estar empadronada en Tolosa como mínimo un año antes de la fecha de presentación de la solicitud.</li> <li>- No tener relación laboral con una ONGD.</li> <li>- Tener un compromiso de colaboración, una carta o un aval firmado por una ONGD.</li> <li>- Acreditar formación en cooperación al desarrollo y en voluntariado, o en su defecto, presentar la preinscripción a un curso impartido por alguna entidad.</li> </ul>  |
| <p><b>5. Dirulaguntzak emateko prozedura</b></p>  | <p><b>5. Procedimiento de concesión</b></p>  |

ESKUC500b2ab-f308-4d9b-b617-c4fca701e13f



|  |   |
|--|---|
|  |   |
| Lehia bidezko konkurrentziazko prozedura erabiliko da dirulaguntzak emateko, deialdi eta hautaketa-prozedura bakarraren bidez.   | El procedimiento de concesión será el de concurrencia competitiva, mediante convocatoria y procedimiento selectivo único.   |
| Prozedura ofizioz hasiko da deialdi publiko bidez, organo eskudunak onartuta eta Dirulaguntzen Datu Base Nazionalean (BDNS) eta Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean (GAO) argitaratuta.  | El procedimiento se iniciará de oficio mediante convocatoria pública, aprobada por el órgano competente y publicada en la Base Nacional de Subvenciones (BDNS), así como en el Boletín Oficial de Gipuzkoa (BOG).   |
| Prozedura honen bidez, dirulaguntzak emateko, oinarri hauetako 12. artikuluan ezarritako irizpideen arabera ebaluatzen dira aurkeztutako eskaerak.   | Mediante este procedimiento, la concesión de subvenciones se realiza evaluando las solicitudes presentadas de acuerdo con los criterios establecidos en el art. 12 de las presentes bases.  |
| <b>6. Diruz lagun daitezkeen gastuak</b>   | <b>6. Gastos subvencionables</b>  |
| Dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat hartzen dira, baldintza hauek betetzen dituztenak: batere zalantzarik gabe lagundutako jardueraren izaerarekin bat etortzea; deialdian ezarritako epearen barruan egitea; eskuraketa-balioa merkatuko balioa baino handiagoa ez izatea; eta justifikatzeko epea bukatu aurretik egiaz ordaintzea.  | Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, se realicen dentro del plazo establecido en la convocatoria, cuyo valor de adquisición no supere el valor de mercado y sean efectivamente pagados con anterioridad a la finalización del plazo de justificación.  |
| Eskatzaileak dirulaguntza-deialdi honen helburuetara mugatzen den jarduera soilik aurkeztu beharko du.   | El/la solicitante deberá presentar únicamente la actividad que se circunscriba a los fines de la presente convocatoria.   |
| Hona hemen diruz lagun daitezkeen gastuak:<br>Gastu hauek ordaindu ahalko dira, beti ere boluntarioak berak ordaindu behar izan baditu:<br>- Proiektua garatuko den herrialderainoko joan-etorriko bidaia-gastuak.<br>- Hala badagokio, herrialde horretan sartu eta/edo irteteko bisatuaren eta tasen gastua.<br>- Epealdi horretarako istripu- eta gaixotasun-polizen gastuak. | Los gastos subvencionables son los siguientes:<br>Se podrán abonar los siguientes gastos, siempre que la persona voluntaria haya tenido que abonarlos personalmente:<br>- Gastos de viaje de ida y vuelta hasta el país de desarrollo del proyecto.<br>- En su caso, el gasto de visado y tasas de entrada y/o salida en dicho país.<br>- Gastos de pólizas de accidentes y enfermedades para este periodo. |



|  |   |
|--|---|
| - Beharrezkoak diren txertoen eta botiken gastuak.<br>- Egonaldiko ostatu-gastua.  | - Gastos de vacunas y medicamentos necesarios.<br>- Gasto de alojamiento durante la estancia.   |
| Ez dira, inolaz ere, diruz laguntzeko gastuak izango hauek:  | No tendrán en ningún caso la consideración de gasto subvencionable los:   |
| 1. Banku-kontuetako interes zordunak.  | 1. Intereses deudores de cuentas bancarias.   |
| 2. Interesak, errekarquak eta zehapen administratibo eta penalak.  | 2. Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.   |
| 3. Prozedura judizialek eragindako gastuak.  | 3. Gastos originados por procedimientos judiciales.   |
| 4. Errentaren gaineko zerga pertsonalak.   | 4. Impuestos personales sobre la renta.   |
| <b>7. Eskaerak aurkezteko modua eta lekua</b>  | <b>7. Forma y lugar de presentación de solicitudes</b>  |
| Oinarri hauek eta deialdia Dirulaguntzen Datu Base Nazionalan (BDNS) argitaratuko dira. Era berean, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean (GAO) laburpen bat argitaratuko da.  | Las presentes bases y la convocatoria serán publicadas en la Base de Datos Nacional de Subvenciones (BDNS). Asimismo, se publicará un extracto el Boletín Oficial de Gipuzkoa (BOG).  |
| Pertsona fisikoek eskaerak eta gainerako dokumentazioa aurkeztu ahal izango dituzte Tolosako Udalaren Egoitza Elektronikoen bidez ( <a href="https://udala.tolosa.eus/eu">https://udala.tolosa.eus/eu</a> ), tramiteen ataritik dagokion dirulaguntza-lerrora sartuta. Bestela, aurrez aurre aurkeztu ahal izango dituzte, herritarrei arreta emateko bulegora etorrita (UDATE, Plaza Zaharra 6B), bai eta Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 16.4 artikuluan aurreikusitako edozein bide erabiliz ere. | En el caso de las personas físicas, las solicitudes, junto con el resto de la documentación, podrán presentarse a través de la Sede Electrónica del Ayuntamiento de Tolosa ( <a href="https://udala.tolosa.eus/es">https://udala.tolosa.eus/es</a> ), accediendo desde portal de trámites a la línea de subvención correspondiente. También podrán presentarse de forma presencial en la Oficina de Atención a la Ciudadanía – UDATE (Plaza Zaharra 6B), así como por cualquiera de los medios previstos en el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, 1 de octubre, de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. |
| <b>8. Eskaerarekin batera aurkeztu beharreko dokumentazioa</b>   | <b>8. Documentación a acompañar a la solicitud</b>  |
| 1. Udalak emandako eskaera-orri normalizatua. Udalaren egoitza   | 1. Impreso de solicitud normalizado facilitado por el Ayuntamiento,   |



|  |   |
|--|---|
| <p>elektronikoan sartu, eta hortik, dagokion dirulaguntza-lerroan sartuta eskura daiteke:</p> <p><a href="https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/home.do?De=EU071126993">https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/home.do?De=EU071126993</a></p> | <p>accediendo a la Sede Electrónica, y después, a la línea de subvención correspondiente:</p> <p><a href="https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/home.do?De=CA071126993">https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/home.do?De=CA071126993</a></p>        |
| <p>Eskaera-orrian, hauek adierazi behar dira:</p> <p>a) Erantzukizunpeko adierazpena, aplikatzekoa den araudiaren arabera dirulaguntzak lortzeko debekurik ez duela adierazten duena.</p>  | <p>En el mismo, se indicarán los siguientes aspectos:</p> <p>a) Declaración responsable de no estar incurso/a en ninguna de las causas de prohibición para la obtención de subvenciones según lo estipulado por la normativa aplicable.</p> |
| <p>b) Erantzukizunpeko adierazpena, non jasoko diren beste sail, instituzio, erakunde eta abarretan egindako dirulaguntza-eskaerak edo, hala badagokio, jarduera edo helburu bererako eman zaizkionak.</p>                           | <p>b) Declaración responsable en la que se hagan constar las solicitudes de subvención formuladas ante otras áreas, instituciones, organismos, etc., o en su caso, de las que estuvieran otorgadas para la misma actividad o finalidad.</p> |
| <p>2. Ordezkaritza agiria, hala badagokio, eta ordezkari hori egiaztatzen duen dokumentazioa.</p>  | <p>2. Documento de representación, en su caso, y la documentación que acredite la misma.</p>  |
| <p>3. Jarduera-proiektua edo programa, besteak beste honako hauek adierazita:</p>  | <p>3. Proyecto de actividad o programa, en el cual, se indicarán, entre otros, los siguientes aspectos:</p>   |
| <p>a) Jardueraren hedapenerako euskararentzat aurreikusitako tratamendua.</p>  | <p>a) Tratamiento del euskera previsto en la difusión de la actividad.</p>  |
| <p>b) Genero-ikuspegiaren eta ikuspegi intersektionalaren tratamendua proiektuan, eta berdintasun-helburuen presentzia, aldez aurreko egoera diferentzialaren arabera, hala</p>  | <p>b) Tratamiento de la perspectiva de género e interseccional en el proyecto y presencia de objetivos de igualdad, en función de la situación diferencial previa, en su caso.</p>  |



|  |   |
|--|---|
| badagokio.   |   |
| c) Jarduerak/programak izango dituen gastu eta diru-sarrearen aurreikuspena.   | d) Presupuesto de gastos e ingresos de la actividad / programa.   |
| Agiriak kontsultatzearen aurka egin bada:  | En caso de oposición a la consulta de documentos:   |
| 1. Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasunari eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria.   | 1. Certificado de estar al corriente de los pagos con la Hacienda de la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Seguridad Social.   |
| 2. Kontu korrontearen titulartasunaren ziurtagiria.  | 2. Certificado de la titularidad de la cuenta corriente.  |
| <b>9. Dokumentazio elkarreragilea eta egiaztagarria</b>  | <b>9. Documentación interoperable y verificable</b>   |
| Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legeak 28. artikuluan aitortzen du herritarrek eskubidea dutela Tolosako Udalaren esku dauden dokumentuak ez aurkezteko.  | La Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en el artículo 28 reconoce el derecho de la ciudadanía a no aportar documentos que ya se encuentren en poder del Ayuntamiento de Tolosa.  |
| Ondorio horietarako, pertsona edo erakunde interesdunak adierazi beharko du noiz eta zer administrazio-organoren aurrean aurkeztu zituen dokumentu horiek, betiere 5 urte baino gehiago igaro ez badira dagokien prozedura amaitu zenetik, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 23.3 artikulua araberak, eta organo instrukzio-egileak eskatu beharko ditu, salbu eta prozeduran jasota badago pertsonaren/erakundearen berriazko aurkakotasuna, edo aplikatzekoa den lege bereziak berriazko adostasuna eskatzen badu. | A estos efectos, la persona o entidad interesada deberá indicar en qué momento y ante qué órgano administrativo presentó los citados documentos, siempre y que no hayan transcurrido más de 5 años desde la finalización el procedimiento al que correspondan, de acuerdo al artículo 23.3 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, debiendo ser recabados por el órgano instructor, salvo que conste en el procedimiento la oposición expresa de la persona/entidad o la ley especial aplicable requiera su consentimiento expreso. |
| Era berean, herritarrei aitortzen zaie edozein Administrazio eginiko dokumentuak ez aurkezteko eskubidea. Tolosako Udalak dokumentu horiek kontsultatu edo eskuratu  | A su vez, se reconoce el derecho de la ciudadanía a no aportar documentos que hayan sido elaborados por cualquier Administración. De tal forma que el   |



|  |   |
|--|---|
| ahal izango ditu NISAE elkarreragingarritasun-nodoaren bidez. NISAE euskal sektore publikoko administrazio eta erakunde guztiek erabiltzen duten plataforma da, datu elektronikoak administrazio batzuen eta besteen artean partekatzeko nodo autonomikoa, hain zuzen. | Ayuntamiento de Tolosa podrá consultar o recabar dichos documentos a través del nodo de interoperabilidad NISAE, plataforma común para todas las administraciones y entidades del sector público vasco como nodo autonómico para el intercambio de datos electrónicos entre distintas administraciones. |
| Pertsona/entitate eskatzaileek berariaz adierazi ahal izango dute ez daudela ados dokumentuak egiaztatzearekin; horrelakoetan, haiek aurkeztu beharko dituzte dokumentuak.   | Las personas/entidades solicitantes podrán mostrar su oposición expresa a la verificación de documentos, en cuyo caso serán ellas mismas las encargadas de su aportación.   |
| lido horretan, dirulaguntza lerro honetarako, honako baldintza hauek egiaztatuko dira NISAE bitartekaritzarako edo sarbide publikorako plataforma korporatiboen bidez:   | En este sentido, los requisitos que se verificarán para esta línea de subvención a través de las plataformas corporativas, de intermediación NISAE o acceso público serán los siguientes:   |
| 1. Identitate-datuak kontsultatzea Poliziaren Zuzendaritza Nagusiar.   | 1. Consulta de datos de identidad a la Dirección General de Policía.  |
| 2. Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasunari eta Gizarte Segurantzari ordaindu beharrekoak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria.   | 2. Certificado de estar al corriente de los pagos con la Hacienda de la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Seguridad Social.   |
| 3. IGAEri BDNSn dirulaguntzak eta laguntzak eskuratzeko inhabilitazioaren agiria.  | 2. Certificado de inhabilitaciones para obtener subvenciones y ayudas de BDNS al IGAE.  |
| 3. Tolosako Udalar ordaindu beharrekoak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria.  | 3. Certificado de estar al corriente de los pagos con el Ayuntamiento de Tolosa.  |
| 4. Kontu korrontearen titulartasunaren ziurtagiria.  | 4. Certificado de la titularidad de la cuenta corriente.  |
| Salbuespenez, instrukzio-organoak ezin baditu aurreko paragrafoetan aipatutako agiriak eskuratu, berriz eskatu ahal izango dio pertsona eskatzaileari aurkez ditzala.  | Excepcionalmente, si el órgano instructor no pudiera recabar los documentos citados en los apartados anteriores, podrá solicitar nuevamente a la persona solicitante su aportación.   |



|   |   |
|---|---|
| <p>Besterik ezean, prozedura bideratu eta ebazteko ardura duen organo eskudunak eskatu ahal izango du aurkeztutako eskaera behar bezala ebaluatu eta ebazteko beharrezkotzat jotzen duen dokumentazio eta informazio osagarri guztia.</p>   | <p>En última instancia, el órgano competente responsable de instruir y resolver el procedimiento podrá requerir cuanta documentación e información complementaria considere necesaria para la adecuada evaluación y resolución de la solicitud presentada.</p>  |
| <p>Tolosako Udalak datu pertsonalen tratamendua egitea legitimatuta geratzen da interes publikoaren alde egindako eginkizun bat betetzean edo Udalari berari emandako botere publikoak erabiltzean, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 6.1. e) artikuluan aurreikusitako baldintzetan.</p>  | <p>El tratamiento de los datos de carácter personal por parte del Ayuntamiento de Tolosa queda legitimado en el cumplimiento de una misión realizada en interés público o en el ejercicio de poderes públicos conferidos al propio Ayuntamiento en los términos previstos en el artículo 6.1. e) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016.</p>   |
| <p><b>10. Akatsak zuzentzea eta dokumentazio osagarria</b></p>  | <p><b>10. Subsanación de errores y documentación complementaria</b></p>   |
| <p>Prozedura hasteko eskaeran ez badira betetzen deialdian ezarritako baldintzak, interesdunari hamar eguneko epea emango zaio, jakinarazpena egin eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, akatsa zuzentzeko edo aurkeztu ez dituen nahitaezko agiriak aurkezteko. Era berean, adieraziko zaio ezen, eskatutakoa egiten ez badu, ulertuko dela eskaeran atzera egin duela. Horretarako, ebazpena emango da, Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 68. artikuluan ezarritakoarekin bat etorrita.</p> | <p>Si la solicitud de iniciación no reúne los requisitos establecidos en la convocatoria se requerirá a la persona interesada para que, en un plazo de diez días, contados a partir del día siguiente al de la notificación, subsane la falta o presente los documentos preceptivos, con indicación de que, si así no lo hiciera, se le tendrá por desistido de su solicitud, previa resolución que deberá ser dictada, de conformidad con lo establecido en el artículo 68 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común.</p> |
| <p><b>11. Balorazio-irizpideak eta puntuazioak</b></p>  | <p><b>11. Criterios de valoración y puntuaciones</b></p>  |
| <p>Proiektuek, gehienez, 100 puntu eskuratu ahal izango dituzte, irizpide hauen arabera:</p>  | <p>Los proyectos serán valorados hasta un total de 100 puntos, conforme a los siguientes criterios:</p>   |



|  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pertsona boluntarioa: gehienez 54 puntu.</li> <li>- Lan-plana: gehienez 46 puntu.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- . Persona voluntaria: hasta 54 puntos:</li> <li>- Plan de trabajo: hasta 46 puntos.</li> </ul>  |
| <p>2023ko martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuak onartzen du emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina. Legegintzako Dekretu horren 23.3.b) artikuluan ezarritakoa betez, berdintasun-irizpideak izango dira kontuan, gehienez 16 punturekin. Puntu horiek banan-banan baloratuko dira hurrengo artikuluan aipatzen diren hiru irizpideren artean.</p> <p>Proiektuek, dirulaguntza eskuratu ahal izateko, gutxienez 25 puntu eskuratu beharko dituzte.</p>   | <p>En cumplimiento del art. 23.3.b) Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, se otorgaran por los criterios de igualdad hasta 16 puntos. Estos puntos se valoran de manera individualizada entre tres criterios que se señalan en el siguiente artículo.</p> <p>Para tener acceso a la subvención, los proyectos deberán tener una valoración mínima de 25 puntos.</p>  |
| <p><b>12. Dirulaguntzaren zenbateko indibidualizatua zehazteko irizpideak</b></p>  | <p><b>12. Criterios para determinar la cuantía individualizada de la subvención</b></p>  |
| <p>Pertsona boluntarioa, gehienez 54 puntu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Jarduera egin behar den herrialdeko hizkuntza jakitea edo ikasteko formazio-ekintzaren bat hasita izatea (ziurtatu diploma edo ikastaroaren agiriaren bidez): 10 puntu.</li> <li>- Eskatzaileak herrialde horretan garapenerako lankidetzaproiektuan lanean egingo duen egonaldia iraupena (14 puntu): <ul style="list-style-type: none"> <li>- 2 hilabete edo gehiago: 14 puntu.</li> <li>- Hilabete 1-2 artean: 8 puntu.</li> <li>- Hilabete edo gutxiago: 3 puntu.</li> </ul> </li> <li>- Kasu bakoitzean egokienak diren titulazio akademikoa eta/edo profesionala izatea, edo espezialitate horietan ikasten ari direla ziurtatzea: 20 puntu.</li> </ul> | <p>Persona voluntaria, hasta 54 puntos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conocer el idioma del país donde se desarrolle la actividad, o haber comenzado alguna acción formativa para aprenderlo (acreditar con diploma o certificado de realización de cursos): 10 puntos.</li> <li>- Duración de la estancia de la persona solicitante trabajando en el terreno en el proyecto de cooperación al desarrollo: <ul style="list-style-type: none"> <li>- 3 meses o más: 14 puntos</li> <li>- Entre 1-2 meses: 8 puntos</li> <li>- 1 mes o menos: 3 puntos</li> </ul> </li> <li>- Estar en posesión de la titulación académica y/o profesional que más se adecue a cada caso, o acreditar que se</li> </ul> |



|  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"><li>- Esperientzia GKEetan: 5 puntu.</li><li>- Helburu sozialeko beste ekimen batzuetan parte hartu izana: 5 puntu.</li><li>-</li></ul> <p>Lan-plana, gehienez 46 puntu:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Boluntarioak garatu beharreko jardura nazioarteko lankidetzarako erakunde batean sartuta dago: 5 puntu.</li><li>- Planak ondo zehaztutako helburu zehatzak eta lorgarriak ditu: 5 puntu.</li><li>- Proiektuak laguntzen du lurraldearen eraldaketa sozialean eta biztanleriaren bizi-baldintzak hobetzen: 5 puntu.</li><li>- Lan-planean daude epe luzerako iraunkortasuna bultzatzen duten ekintzak, ez soilik epe laburrekoak: 5 puntu.</li><li>- Proiektuaren eragina tokiko herritarrengan: 10 puntu:<ul style="list-style-type: none"><li>o Hartzaileak 20 edo gutxiago: 2 puntu</li><li>o Hartzaileak 21 eta 50 artean: 5 puntu</li><li>o Hartzaileak 51 edo gehiago: 10 puntu</li></ul></li><li>- Zailtasun bereziak dituzten emakumeentzako, zaurgarritasun-egoeran daudenentzako eta/edo diskriminazio- edo bazterkeria-egoera berezian daudenentzako proiektua izatea: 10 puntu.</li><li>- Genero-berdintasunaren irizpideak eta ikuspegia txertatuak izatea proiektuan: 6 puntu.</li></ul> | <p>están realizando estudios en dichas especialidades: 20 puntos.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Experiencia en ONGs: 5 puntos.</li><li>- Participación en asociaciones con finalidad social: 5 puntos.</li></ul> <p>El plan de trabajo hasta 46 puntos:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- La actividad a desarrollar por la persona voluntaria está integrada en una organización de cooperación internacional: 5 puntos.</li><li>- El plan tiene objetivos bien definidos, concretos y alcanzables: 5 puntos.</li><li>- El proyecto contribuye a la transformación social del territorio, y a la mejora de las condiciones de vida de la población: 5 puntos.</li><li>- El plan de trabajo incluye acciones que favorezcan la sostenibilidad a largo plazo, no solo en el corto plazo: 5 puntos.</li><li>- Impacto del proyecto en la población local: 10 puntos:<ul style="list-style-type: none"><li>o Destinatarios/as 20 o menos: 2 puntos</li><li>o - Destinatarios/as entre 21 y 50: 5 puntos</li><li>o - Destinatarios/as 51 o más: 10 puntos</li></ul></li><li>- Actividades o proyectos dirigidos a mujeres con problemáticas especiales, que estén en situación de vulnerabilidad o/y que estén en situación de especial discriminación o exclusión: 10 puntos.</li><li>- Incorporar los criterios y el enfoque de género al proyecto: 6 puntos.</li></ul> |
|--|---|



|  |   |
|--|---|
| <p>Proiektu bakoitzeko dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango da 800 eurotik gorakoa izan, baremo honen arabera:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dagokion laguntzaren % 100ekoa izango da, 70 puntu edo gehiagorekin baloratu badira.</li> <li>- Dagokionaren % 75eko laguntza izango da 25 eta 69 arteko puntuazioarekin baloratu badira.</li> </ul>   | <p>La cuantía de la subvención por proyecto no podrá superar los 800 euros, en base al siguiente baremo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Será del 100% de la ayuda que le corresponde, siempre que hayan sido valorados con 70 o más puntos.</li> <li>- La ayuda será del 75% de lo que le corresponde si han sido valorados con una puntuación entre 25 y 69.</li> </ul>  |
| <p>Eskaera guztien dirulaguntzen batura erabilgarri dagoen dirulaguntza baino handiagoa bada, dirulaguntzak proportzioan minoratuko dira.</p>  | <p>En el caso de que la suma de las subvenciones de todas las solicitudes sea superior a la subvención disponible, las subvenciones se minorarán proporcionalmente.</p>   |
| <p>Era berean, dirulaguntzaren zenbatekoa finkatzeko, aurkeztutako aurrekontuaren defizita hartuko da aintzat.</p> <p>Dirulaguntza zenbateko zehatza izango da, kostu osoaren ehuneko edo frakzio bat aplikatu gabe finkatuko dena. Diruz lagundutako jarduera osorik gauzatzeko beharrezkoa den finantzaketa-aldea onuradunaren kontura geratzen dela ulertuko da.</p>  | <p>A su vez, para establecer la cuantía de la subvención se tendrá en cuenta el déficit del presupuesto presentado.</p> <p>La cuantía de la subvención será determinada sin aplicar un porcentaje o fracción del coste total. La diferencia de financiación necesaria para la total ejecución de la actividad subvencionada se considerará a cargo de la persona beneficiaria.</p>  |
| <p><b>13. Pertsona onuradunen betebeharrak eta konpromisoak</b></p>  | <p><b>13.Obligaciones y compromisos de las personas beneficiarias</b></p>   |
| <p>Euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan idatzi eta ezagutarazi beharko ditu –euskarari lehenasuna emanda– diruz lagundutako jardueran argitaratzen dituen idatzi, iragarki, ohar eta gainerako komunikazioak, eta publizitatearekin ere, ahozkoa zein idatzia izan, berdin jokatu beharko du. Halaber, ekitaldi jakinetan megafoniaz igorritako mezuak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan eman beharko dira. Betebehar hori bete izana diruz lagundutako jarduera egin dela justifikatzerakoan egiaztatu beharko da.</p> | <p>Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales, con preferencia al euskera, los escritos, anuncios, notas y demás comunicaciones que publique en la actividad subvencionada, así como la publicidad, tanto oral como escrita. Asimismo, los mensajes emitidos por megafonía en actos concretos deberán transmitirse en euskera o en las dos lenguas oficiales. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse en el momento de la justificación de la realización de la actividad</p> |



|  |   |
|--|---|
|  | subvencionada.  |
| Diruz lagundutako jardueraren esparruan sortutako dokumentazioan, publizitatean, irudian edo materialetan hizkera ez-sexista erabili beharko da. Ezingo da irudi diskriminatzaile edo genero-estereotipotik erabili, eta berdintasunaren, aniztasunaren eta inklusioaren balioak dituen irudia sustatu beharko da.   | Emplear un uso no sexista del lenguaje, en la documentación, publicidad, imagen o materiales generados en el marco de la actividad subvencionada, evitándose cualquier imagen discriminatoria o estereotipos de género, y se fomentará una imagen con valores de igualdad, diversidad e inclusión.  |
| Diruz lagundutako jarduera finantzatzen duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk lortuz gero, horren berri eman beharko zaio dirulaguntza ematen duen organoari edo entitate laguntzaileari.  | Comunicar al órgano concedente o la entidad colaboradora la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien la actividad subvencionada.  |
| Oro har, dirulaguntzak arautzen dituen araudian jasotako beste edozein.  | En general, cualquiera otra recogida por la normativa reguladora de subvenciones.   |
| <b>14. Bateragarritasuna edo bateraezintasuna helburu bererako beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideekin, edozein dela ere haiek ematen dituen administrazioa, erakunde publiko nahiz pribatua, izan Estatukoa, Europar Batasunekoa edo nazioartekoa</b>  | <b>14.Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales</b>  |
| Dirulaguntza hauek bateragarriak izango dira helburu bererako beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein dela ere haiek ematen dituen Estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko administrazioa edo erakunde publiko nahiz pribatua, eta hargatik eragotzi gabe horren inguruan beste dirulaguntzak arautzen dituzten araudiek ezar dezaketena. | Estas subvenciones serán compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que al respecto pudiera establecer la normativa reguladora de las otras subvenciones concurrentes. |
| Dirulaguntzaren zenbatekoak ezin izango du, inolaz ere, gainditu diruz lagundutako jardueraren kostua, ez bakarrik, ez eta beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo  | El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos supere el coste   |



|  |   |
|--|---|
| baliabideekin batera ere.  | de la actividad subvencionada.  |
| Muga hori ez dela gainditu egiaztatzeko, diruz lagundutako gastu osoa justifikatu beharko da.  | Para la comprobación de esta limitación, se habrá de justificar la totalidad del gasto subvencionado.   |
| Proiektuaren edo jardueraren kostua baino gehiago finantzatzeko bada, onuradunak itzuli egin beharko du, berandutze-interesekin batera, eta ordainketa-gutunak dagokion justifikazioari erantsi beharko dizkio.                                    | Si se produjera un exceso de financiación respecto del coste del proyecto o actividad, la beneficiaria deberá reintegrarlo, junto con los intereses de demora, uniendo las cartas de pago a la correspondiente justificación.   |
| Hala ere, Tolosako Udalak gehiegizko finantzaketa ikusten duenean, gehiegizko zati horren zenbateko osoa itzultzeko eskatuko du, Udalak emandako dirulaguntzaren mugaraino.  | No obstante, cuando sea el Ayuntamiento de Tolosa el que advierta el exceso de financiación, exigirá el reintegro por el importe total del exceso, hasta el límite de la subvención otorgada por el mismo.  |
| <b>15. Dirulaguntza ordaintzea</b>   | <b>15. Abono de la subvención</b>   |
| Onuradunak eskaera egiteko unean aukeratu duen modalitatearen arabera ordainduko da dirulaguntza.  | El abono de la subvención se hará en función de la modalidad elegida por la persona beneficiaria en el momento de la solicitud.   |
| Onuradunak eskaera egiteko unean aukeratu duen modalitatearen arabera ordainduko da dirulaguntza.  | El abono de la subvención se hará en función de la modalidad elegida por la persona beneficiaria en el momento de la solicitud.   |
| Hiru modalitate hauek izango dira aukeran:   | Se establecen las siguientes tres modalidades:  |
| - Ordainketa aurreratua, % 100:  | - Pago anticipado, 100 %  |
| Ordainketa aurreratua egin ahal izango da, baldin eta interesdunak eskaera-orrian hala eskatzen badu, eta betiere, justifikatzen badu finantzaketa hori behar duela proposatutako jarduerak egiteko.   | Podrá realizarse pago anticipado, si así lo solicita la parte interesada en el impreso de solicitud, siempre y cuando justifique que dicha financiación es necesaria para llevar a cabo las actividades propuestas.   |
| - Bi zatitan ordaintzea:   | - Pago en dos partes:   |
| Emandako dirulaguntzaren % 75 ordainduko da dirulaguntza ematen den unean. Gainerako % 25a ordainduko da justifikazioa aurkeztu, eta organo eskudunak onartzen duenean. Aukera hau egin ahal izango da baldin eta interesdunak eskaera-orrian hala | El 75 % de la subvención concedida se abonará en el momento de la concesión. El 25% restante tras la previa presentación de la justificación y aprobación por el órgano competente. Se podrá optar por esta modalidad si así lo solicita la parte interesada en el impreso de solicitud, siempre y cuando |



|   |  |
|---|--|
| <p>eskatzen badu, eta betiere, justifikatzen badu finantzaketa hori behar duela proposatutako jarduerak egiteko.</p> <p>Nolanahi ere, gainerako zatia ordaintzeko, egindako gastua justifikatu beharko da.</p> <p>Organo eskudunak, dirulaguntza justifikatzeko fasean, erabakitzen badu onuradunak aurrerakin gisa jasotako zenbatekoa osorik edo partzialki itzuli behar duela, zenbateko hori itzuli egin beharko da, dagokion berandutze-interesa gehituta, dirulaguntza ordaintzen denetik itzulketa bidezkoa dela erabakitzen den egunera artekoa, edo zordunak itzulketa sartzen duen egunera artekoa, data hori lehenagokoa bada.</p> <p>- Ordainketa bakarra justifikazioaren ondoren:</p> <p>Dirulaguntzaren % 100 ordainduko da justifikazioa aurkeztu, eta organo eskudunak onartu ondoren.</p> | <p>justifique que dicha financiación es necesaria para llevar a cabo las actividades propuestas.</p> <p>En todo caso, el pago de la parte restante quedará condicionado a la justificación del gasto realizado.</p> <p>En los casos en que el órgano competente, en la fase de justificación de la subvención, acuerde la obligación de devolver total o parcialmente la cantidad percibida en concepto de anticipo, la cantidad a reintegrar se incrementará con el interés de demora correspondiente, desde el momento del pago de la subvención hasta la fecha en que se acuerde la procedencia del reintegro, o hasta la fecha en que el deudor ingrese el reintegro si ésta fuera anterior.</p> <p>- Pago único tras justificación:</p> <p>El 100 % del pago de la subvención se realizará previa presentación de la justificación y aprobación por el órgano competente.</p> |
| <p><b>16. Dirulaguntzaren justifikazioa</b></p>   | <p><b>16. Justificación de la subvención</b></p>   |
| <p>Onuradunak justifikatu beharko du egin duela dirulaguntza jaso duen jarduera; baita jarduera horrek sortutako gastuak ere.</p>   | <p>La beneficiaria deberá justificar la realización de la actividad subvencionada, así como los gastos generados por dicha actividad.</p>  |
| <p>Justifikaziorako baliagarriak diren agiriak Udalaren egoitza elektronikoan eskura daitezke, dagokion dirulaguntza-lerroan sartuta:</p> <p><a href="https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/home.do?De=EU071126993">https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/home.do?De=EU071126993</a></p>  | <p>Los documentos que sirvan para la justificación pueden obtenerse en la sede electrónica del Ayuntamiento, entrando en la línea subvencional correspondiente:</p> <p><a href="https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/home.do?De=CA071126993">https://udal.egoitza.gipuzkoa.eus/home.do?De=CA071126993</a></p>   |
| <p>Dokumentu hauek aurkeztu behar dira 2027ko martxoaren 31a baino lehen:</p>   | <p>La documentación por presentar antes del 31 de marzo de 2027, será la siguiente:</p>  |
| <p>a) Dirulaguntza emateko ezarritako baldintzak bete direla justifikatzen duen jarduera-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak</p>   | <p>a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con</p>   |

ESKUC500b2ab-f308-4d9b-b617-c4fca701e13f



|   |   |
|---|---|
| <p>adierazita.</p> <p>Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuaren arabera, memorian sexuaren arabera bereizita adieraziko da honako hauei buruzko informazioa: emandako zerbitzuaren azken onuradunak edo erabiltzaileak, titularrak eta langileak, eta dirulaguntza-eskaeraren xedea den zerbitzua emateko erakundeak kontratatutako langileak.</p> | <p>indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.</p> <p>De acuerdo con el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, en la memoria se presentará la información desagregada por sexo de las personas beneficiarias o usuarias finales del servicio prestado, de las personas titulares y trabajadoras, y del personal contratado por la entidad para la prestación del servicio para el que se solicita la subvención.</p> |
| <p>Memorian berariaz jaso beharko da dirulaguntzaren helburua bete dela, eta, hala badagokio, lortutako emaitzen ebaluazioa egin beharko da, lortutakoa aurreikusitakoarekin alderatuta.</p>  | <p>En la memoria deberá constar expresamente que ha sido cumplida la finalidad para la cual se otorgó la subvención y, en su caso, una evaluación de los resultados obtenidos respecto a los previstos.</p>   |
| <p>b) GAS dokumentua (Udalaren Egoitza Elektronikoa eskuragarri). Gastuen eta inbertsioen zerrenda sailkatua izango du, eta bertan identifikatuta jarri beharko dira hartzekoduna eta dokumentua, zenbatekoa eta jaulkipen- eta ordainketa-datak. Jatorrizko formatuan aurkeztu behar da dokumentua (xls.), sinadurarik gabe.</p>   | <p>b) El documento GAS (disponible en la Sede Electrónica del Ayuntamiento), que contendrá una relación clasificada de gastos e inversiones, con identificación del acreedor y del documento, su importe y las fechas de emisión y de pago. El documento deberá presentarse en el formato de origen (xls.) sin firma alguna.</p>  |
| <p>Finantzaketa-iturri bat baino gehiago erabili bada, Tolosako Udalak, gastu horri dagokionez, zer ehuneko finantzatu duen adieraziko da.</p>  | <p>Cuando se hubieren utilizado más de una fuente de financiación, se indicará el porcentaje correspondiente financiado por el Ayuntamiento de Tolosa en relación a ese gasto.</p>  |
| <p>Dirulaguntza aurrekontu zenbatetsi baten arabera ematen denean, gastuen eta inbertsioen zerrenda</p>   | <p>Cuando la subvención se conceda con arreglo a un presupuesto estimado, la relación de gastos e</p>   |



|  |  |
|--|--|
| diruz lagundutako proiektuaren edo jardueraren partiden arabera ere sailkatuko da, izandako desbideratzeak adierazita.   | inversiones se clasificará también en función de las partidas del proyecto o actividad subvencionada, con indicación de las desviaciones producidas.   |
| Gastuaren zenbateko osoak diruz lagundutako proiektu edo jardueraren kostu osoa islatu beharko du.   | El importe total de gasto deberá reflejar el coste total del proyecto o actuación subvencionada.   |
| c) BAL dokumentua (Udalaren Egoitza Elektronikoa eskuragarri). Diruz lagundutako jardueraren edo proiektuaren gastuen eta diru-sarreraren zerrenda jasoko du, eta proposatutako ereduaren arabera jaso beharko da. Onuradunak sinatu beharko du. | c) El documento BAL (disponible en la Sede Electrónica del Ayuntamiento), que contendrá una relación de gastos e ingresos de la actividad o proyecto subvencionado, que deberá recogerse según el modelo propuesto. Deberá firmarlo la persona beneficiaria.         |
| GAS dokumentuko gastuen zenbatekoek bat etorri beharko dute BAL dokumentuko gastuen zenbatekoekin.   | Los importes de gasto del documento GAS deberá coincidir con los importes de gasto del documento BAL.  |
| d) Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo dirulaguntza batzuen zerrenda zehatza, zenbatekoa eta jatorria adierazita.   | d) Una relación detallada de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.  |
| e) Fakturak eta merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio baliokidea duten edo administrazio-eraginkortasuna duten gainerako dokumentuak, aurreko b) letran aipatzen den zerrendan eskumena duen organoak berariaz eskatutakoak.             | e) Las facturas y los restantes documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, requeridos de manera expresa por el órgano competente en la relación a la que se hace referencia en la letra b) anterior. |
| f) Dokumentazio horren ordainketen egiaztagiriak.  | f) La documentación acreditativa de los pagos de dicha documentación.  |
| <b>17. Dirulaguntza aldatzea</b>   | <b>17. Modificación de la subvención</b>   |
| Dirulaguntza emateko ebazpena edo erabakia, onuradunak eskatuta, aldatu egin ahal izango da, baldin eta gerora sortutako eta aurreikusi ezin diren inguruabarrek   | La resolución o acuerdo de concesión se podrá modificar a solicitud de la beneficiaria cuando circunstancias sobrevenidas e imprevisibles supongan una alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la   |



|   |   |
|---|---|
| dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak aldatzen badituzte, eta betiere, aldaketa horiek ez badituzte indargabetzen emandako dirulaguntzaren izaera eta helburuak, aldaketak ez badie hirugarren pertsonen edo entitateen eskubideei kalterik egiten, eta eskaera jarduera egiteko epea amaitu baino lehen aurkezten bada.              | concesión de la subvención, siempre que las mismas no desvirtúen la naturaleza y objetivos de la subvención concedida, que la modificación no dañe derechos de terceras personas o entidades que la solicitud y que la solicitud se presente antes de que concluya el plazo para la realización de actividad.                 |
| <b>18. Itzulketen araubidea</b>   | <b>18. Régimen de reintegro</b>   |
| Organo eskudunak erabakitzen badu onuradunak aurrerakin gisa edo konturako ordainketa gisa jasotako zenbatekoa osorik edo partzialki itzuli behar duela, zenbateko hori itzuli egin beharko da, dagokion berandutze-interesa gehituta.  | En caso de que el órgano competente acuerde la obligación del beneficiario de reintegrar total o parcialmente el importe percibido en concepto de anticipo o pago a cuenta, dicho importe deberá devolverse incrementado con el interés de demora correspondiente.  |
| Horri dagokionez, Tolosako Udalaren Dirulaguntza Orokorraren VI. kapituluan, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren II. tituluan, haren Erregelamenduan (uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) eta indarrean dagoen gainerako araudian xedatutakoa aplikatuko da.   | A este respecto, será de aplicación lo dispuesto en el capítulo VI de la Ordenanza General de Subvenciones, el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, su Reglamento (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio), y demás normativa vigente.  |
| <b>19. Arau-hausteen eta zehapenen araubidea</b>  | <b>19. Régimen de infracciones y sanciones</b>  |
| Honako hauetan ezarritakoa aplikatuko da: Tolosako Udalaren Dirulaguntzen Ordenantza Orokorraren VIII. kapituluan; Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legean; uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bidez onartutako Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorraren Erregelamenduan; eta gainerako araudi aplikagarrian ezarritakoa ere. | Sera de aplicación lo establecido en el capítulo VIII de la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Tolosa, así como lo dispuesto en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, el Reglamento de la Ley General de Subvenciones, aprobado por Real Decreto 887/2006, de 21 de julio y el resto de normativa aplicable. |
| <b>20. Aplikatu beharreko araudia</b>   | <b>20. Normativa aplicable</b>  |
| Oinarri hauetan araututako dirulaguntzak honako arau-xedapen hauetan ezarritakora egokituko dira:   | Las subvenciones reguladas en las presentes bases se ajustarán a lo establecido en las siguientes disposiciones normativas:   |
| - 38/2003 Lege Orokorra, azaroaren  | - Ley 38/2003, de 17 de noviembre,  |



|  |  |
|--|--|
| 17koa, Dirulaguntzei buruzkoa.   | General de Subvenciones.   |
| - Dirulaguntzen Lege Orokorraren Erregelamendua, uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretuaren bidez onartua.   | - Reglamento de la Ley General de Subvenciones, aprobado por Real Decreto 887/2006, de 21 de julio.  |
| - Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretua.   | - Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres                                   |
| - 179/2019 Dekretua, azaroaren 19koa, Euskadiko toki-erakundeetan hizkuntza ofizialen erabilera instituzionala eta administratiboa normalizatzeari buruzkoa.   | - Decreto 179/2019, de 19 de noviembre, sobre normalización del uso institucional y administrativo de las lenguas oficiales en las instituciones locales de Euskadi.   |
| - 19/2024 Dekretua, otsailaren 22koa, Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzeakoa.  | - Decreto 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco   |
| - Tolosako Udalaren Dirulaguntzen Ordenantza Orokorra.   | - Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Tolosa.  |
| - 2026-2028 aldirako Dirulaguntzen Plan Estrategikoa.  | - Plan Estratégico de Subvenciones, 2026-2028.   |
| <b>I. ERANSKINA: Deialdia</b>  | <b>ANEXO I: Convocatoria</b>   |
| <b>1. Xedea</b>  | <b>1. Objeto</b>   |
| Deialdi honen xedea da dirulaguntza honen berri ematea: nazioarteko lankidetzan boluntario aritzen diren pertsonentzako dirulaguntzak lehia bidezko konkurrentzian ematen direnak.   | El objeto de la presente convocatoria es dar a conocer las subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, a personas voluntarias en cooperación internacional.  |
| <b>2. Dirulaguntza egozten zaien kreditua eta aurrekontu-partida</b>   | <b>2. Crédito y partida presupuestaria a los que se imputa la subvención</b>   |
| Deialdi honetan emateko dirulaguntzen zenbateko osoa bi mila euro, (2.000,00 euro), Tolosako Udalaren Aurrekontu Orokorren partida honen kargura: 0500.491.01.231.00 (2026).<br><br>Deialdi hau hutsik geratzen dela ebazten | La cuantía total de las subvenciones a conceder en esta convocatoria será de dos mil euros (2.000,00 euros) con cargo a la siguiente partida de los Presupuestos Generales del Ayuntamiento de Tolosa: 0500.491.01.231.00(2026). |



|   |  |
|---|--|
| bada, deialdiko kreditua larrialdi-egoeratan proiektu eta ekintza humanitario puntualak sustatzeko urte bereko deialdian erabili ahal izango da.        | En el supuesto de que se declare desierta la presente convocatoria, el crédito de la misma podrá destinarse a la convocatoria del mismo año para la promoción de proyectos y acciones humanitarias puntuales en situaciones de emergencia. |
| <b>3. Pertsona onuradunek bete beharreko baldintzak eta horiek egiaztatzeko modua</b>   | <b>3. Requisitos que deben reunir las personas beneficiarias y forma de acreditarlos</b>   |
| Deialdi honetan argitaratzen diren oinarrien 4. artikuluan ezarritakoaren arabera.  | De conformidad con lo establecido en el artículo 4 de las bases que se publican en esta convocatoria.  |
| <b>4. Eskerak aurkezteko epea</b>   | <b>4. Plazo de presentación</b>  |
| 1. Eskerak aurkezteko epea 20 egun baliodunekoa izango da, deialdia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratu, eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. | 1. El plazo de presentación de solicitudes será de 20 días naturales a partir del día siguiente al de la publicación de la convocatoria en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.   |
| <b>5. Eskerarekin batera aurkeztu beharreko dokumentazioa</b>   | <b>5. Documentación que acompañar a la solicitud</b>   |
| Deialdi honetan argitaratzen diren oinarrien 8. artikuluan ezarritakoaren arabera.  | De conformidad con lo establecido en el artículo 8 de las bases que se publican en esta convocatoria.  |
| <b>6. Balorazio irizpideak</b>  | <b>6. Criterios de valoración</b>  |
| Deialdi honetan argitaratzen diren oinarrien 11. artikuluan ezarritakoaren arabera.   | De conformidad con lo establecido en el artículo 11 de las bases que se publican en esta convocatoria.   |
| <b>7. Proiektuak egikaritzeko epea</b>  | <b>7. Plazo de ejecución de los proyectos</b>  |
| Dirulaguntzaren xede diren jarduketak 2026ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra bitartean egingo dira.  | Las actuaciones objeto de subvención se realizarán entre el 1 de enero y el 31 de diciembre de 2026.   |
| <b>8. Prozedura antolatu, izapidetu eta ebazteko eskumena duten organoak</b>  | <b>8. Órganos competentes para la ordenación, instrucción y resolución del procedimiento.</b>  |
| Gizarte Zerbitzuak eta Osasuna Sailak   | La instrucción del procedimiento será  |



|  |   |
|--|---|
| sustatuko du prozeduraren instrukzioa.   | promovida por el Área de Servicios Sociales y Salud. .  |
| Sail horri dagokio eskaeren balorazioa egitea, txosten teknikoa eginda.  | Corresponde a dicha área la valoración de las solicitudes mediante la emisión del correspondiente informe técnico.  |
| Dirulaguntza emateko proposamena Balorazio Batzordeari igorriko zaio, hark dagokion txostena egin dezan.   | La propuesta de la concesión se elevará a la Comisión de Valoración para emitir su correspondiente informe.   |
| Honako kide hauek osatuko dute Balorazio Batzorde hori, eta emakumeen eta gizonen presentzia orekatua bermatuko da, bestelakorik justifikatu ezean:<br><br><ul style="list-style-type: none"> <li>- Kontu-hartzailea edo teknikaria.</li> <li>- Saileko teknikaria.</li> <li>- Saileko zinegotzia.</li> <li>- Idazkaritza Saileko AOT bat.</li> </ul>          | Dicha Comisión de Valoración estará compuesta por los/las siguientes integrantes, garantizándose una presencia equilibrada de mujeres y hombres en su composición, salvo justificación en contrario:<br><br><ul style="list-style-type: none"> <li>- El/La interventor/a o el/la técnico/a.</li> <li>- El/La técnico/a del área.</li> <li>- El/La concejal/a del área.</li> <li>- Un/a TAG del Área de Secretaría.</li> </ul> |
| Instrukzio-organoak, espedientea eta kide anitzeko organoaren txostena ikusita, behin-behineko ebazpen-proposamena egingo du, behar bezala arrazoituta. Proposamen hori interesdunei jakinarazi beharko zaie deialdiak ezartzen duen moduan, eta 10 eguneko epea emango zaie alegazioak aurkezteko, jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. | El órgano instructor, a la vista del expediente y del informe del órgano colegiado, formulará la propuesta de resolución provisional, debidamente motivada, que deberá notificarse a los interesados en la forma que establezca la convocatoria, y se concederá un plazo de 10 días para presentar alegaciones, a contar desde el día siguiente al de la recepción de la notificación.  |
| Ondoren, Alkatetzara igorriko da, hark, edo hark delegatutakoak behin betiko ebazpena eman dezan.  | Posteriormente, para su resolución definitiva, se dará traslado a Alcaldía, sin perjuicio de las delegaciones que pudiese efectuar.   |
| <b>9. Ebazteko eta argitaratzeko epea</b>  | <b>9. Plazo de publicación y resolución</b>   |
| Behin betiko ebazpena emateko eta argitaratzeko gehieneko epea sei hilabetekoa da, eskaerak aurkezteko epea amaitzen denetik zenbatzen hasita.   | El plazo máximo para resolver y publicar la resolución definitiva es de seis meses, a contar desde la finalización del plazo para presentar las solicitudes.  |
| <b>10. Ebazpenaren argitalpena</b>   | <b>10. Publicación de la resolución</b>   |
| Ebazpena, behin-behinekua zein behin betikoa, Udalaren webgunean eta iragarki-taulan argitaratuko da, jakinarazpen-ondorioetarako.   | La resolución, tanto provisional como definitiva, será objeto de publicación en la página web municipal y en el tablón de anuncios del Ayuntamiento, a los efectos de   |

|   |   |
|---|---|
|   | notificación.   |
| <b>11. Dirulaguntza aldatzea</b>  | <b>11. Modificación de la subvención</b>  |
| Deialdi honetan argitaratzen diren oinarrien 17. artikuluan ezarritakoaren arabera.   | De conformidad con lo establecido en el artículo 17 de las bases que se publican en esta convocatoria.  |
| <b>12. Errekurtsoen araubidea</b>   | <b>12. Régimen de recursos</b>  |
| Ebazpen hau finkoa da eta amaiera ematen dio administrazio-bideari. Erabakiaren kontra, honako errekurtso hauek jar daitezke:   | La presente resolución es firme y pone fin a la vía administrativa. Contra la misma podrán interponerse los siguientes recursos:  |
| Erabakiaren aurka auzitara jo aurretik, interesdunak, hala nahi izanez gero, berraztertze-errekurtsoa aurkez dezake Alkatetzaren aurrean hilabete bateko epean, erabaki honen jakinarazpena jaso eta biharamunetik kontatzen hasita. Hori dena, Herri Administrazioen Administrazio Prozedura Erkidea arautzen duen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 123 eta 124 artikuluetan xedatutakoaren arabera. | Con anterioridad al inicio de la vía judicial, la persona interesada podrá interponer recurso de reposición ante la Alcaldía, en el plazo de un mes contado desde el día siguiente a la recepción de la presente notificación. Todo ello, conforme a los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas. |
| Bestela, berraztertze-errekurtsoa aurkeztu ordez, edo aipatutako errekurtsoaren erantzunaren aurka joko balu, interesdunak administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkez dezake bi hilabeteko epean, erabaki honen jakinarazpena jaso eta biharamunetik hasita. Errekurtso hori Donostiako Administrazioarekiko Auzien Epaitegian aurkeztu beharko da.   | No obstante, en lugar del recurso de reposición, o en el caso de interponerse contra la resolución del recurso, podrá presentar directamente recurso contencioso-administrativo en un plazo de dos meses desde el día siguiente a la recepción de la presente notificación. El recurso se presentará ante el Juzgado Contencioso-Administrativo de San Sebastián.                         |
| Era berean, berariazko ebazpenik ez badago, prozedurari amaiera emateko nahiz berraztertze errekurtsoari erantzuna emateko, interesdunak administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkez dezake, edozein unetan. Errekurtso hori Donostiako Administrazioarekiko Auzien Epaitegian aurkeztu beharko da.  | Asimismo, si no hubiera resolución expresa, tanto para poner fin al procedimiento como para dar respuesta al recurso de reposición, el/la interesado/a podrá interponer en cualquier momento recurso contencioso-administrativo. Dicho recurso deberá interponerse ante el Juzgado de lo Contencioso-Administrativo de San Sebastián.   |

